

第一部

快乐王子及其他

快乐王子

快乐王子的雕像高高地耸立在城市上空一根高大的石柱上面。他浑身上下镶满了薄薄的黄金叶片 明亮的蓝宝石做成他的双眼 剑柄上还嵌着一颗硕大的灿灿发光的红宝石。

世人对他真是称羡不已。“他像风标一样漂亮，”一位想表现自己有艺术品味的市参议员说了一句 接着又因担心人们将他视为不务实际的人 其实他倒是怪务实的 便补充道：“只是不如风标那么实用。”

“你为什么不能像快乐王子一样呢？”一位明智的母亲对自己那哭喊着要月亮的小男孩说，“快乐王子做梦时都没有想过哭着要东西。”

“世上还有如此快乐的人真让我高兴，”一位沮丧的汉子凝视着这座非凡的雕像喃喃自语地说着。

“他看上去就像位天使，”孤儿院的孩子们说。他们正从

教堂走出来 身上披着鲜红夺目的斗篷 胸前挂着干净雪白的围嘴儿。

“你们是怎么知道的？”数学教师问道，“你们又没见过天使的模样。”

“啊 可我们见过 是在梦里见到的。”孩子们答道。数学教师皱皱眉头并绷起了面孔 因为他不赞成孩子们做梦。

有天夜里，一只小燕子从城市上空飞过。他的朋友们早在六个星期前就飞往埃及去了 可他却留在了后面 因为他太留恋那美丽无比的芦苇小姐。他是在早春时节遇上她的，当时他正顺河而下去追逐一只黄色的大飞蛾。他为她那纤细的腰身着了迷 便停下身来同她说话。

“我可以爱你吗？”燕子问道 他喜欢一下子就谈到正题上 芦苇向他弯下了腰，于是他就绕着她飞了一圈又一圈，并用羽翅轻抚着水面 泛起层层银色的涟漪。这是燕子的求爱方式 他就这样地进行了整个夏天。

“这种恋情实在可笑，”其他燕子吃吃地笑着说，“她既没钱财 又有那么多亲戚。”的确 河里到处都是芦苇。

等秋天一到 燕子们就飞走了。

大伙走后 他觉得很孤独 并开始讨厌起自己的恋人。“她不会说话，”他说，“况且我担心她是个荡妇 你看她老是跟风调情。”这可不假，一旦起风 芦苇便行起最优雅的屈膝礼。“我承认她是个居家过日子的人，”燕子继续说，“可我喜爱旅行 而我的妻子 当然也应该喜爱旅行才对。”

“你愿意跟我走吗？”他最后问道。然而芦苇却摇摇头，她太舍不得自己的家了。

“原来你跟我闹着玩的，”他吼叫着，“我要去金字塔了，再见吧！”说完他就飞走了。

他飞了整整一天，夜晚时才来到这座城市。“我去哪儿过夜呢？”他说，“我希望城里已做好了准备。”

这时，他看见了高大圆柱上的雕像。

“我就在那儿过夜，”他高声说，“这是个好地方，充满了新鲜空气。”于是，他就在快乐王子两脚之间落了窝。

“我有黄金做的卧室，”他朝四周看看后轻声地对自己说，“随之准备入睡了。但就在他把头放在羽翅下面的时候，一颗大大的水珠落在他的身上。真是不可思议！”他叫了起来，“天上没有一丝云彩，繁星清晰又明亮，却偏偏下起了雨。北欧的天气真是可怕。芦苇是喜欢雨水的，可那只是她自私罢了。”

紧接着又落下来一滴。

“一座雕像连雨都遮挡不住，还有什么用处？”他说，“我得去找一个好烟囱做窝。”他决定飞离此处。

可是还没等他张开羽翼，第三滴水又掉了下来。他抬头望去，看见了——啊，他看见了什么呢？

快乐王子的双眼充满了泪水，泪珠顺着他金黄的脸颊淌了下来。王子的脸在月光下美丽无比，小燕子顿生怜悯之心。

“你是谁？”他问对方

“我是快乐王子”

“那么你为什么哭呢？”燕子又问，“你把我的身上都打湿了”

“以前在我有颗人心而活着的时候，”雕像开口说道，“我并不知道眼泪是什么东西，因为那时我住在逍遥自在的王宫里，那是个哀愁无法进去的地方。白天人们伴着我在花园里玩，晚上我在大厅里领头跳舞。沿着花园有一堵高高的围墙，可我从没想到去问墙那边有什么东西。我身边的一切太美好。我的臣仆们都叫我快乐王子，的确，如果欢愉就是快乐的话，那我真是快乐无比。我就这么活着，也这么死去。而眼下我死了，他们把我这么高高地立在这儿，使我能看见自己城市中所有的丑恶和贫苦，尽管我的心是铅做的，可我还是忍不住要哭。”

“啊，难道他不是铁石心肠的金像？”燕子对自己说。他很讲礼貌，不愿大声议论别人的私事。

“远处，”雕像用低缓而悦耳的声音继续说，“远处的一条小街上住着一户穷人。一扇窗户开着，透过窗户我能看见一个女人坐在桌旁。她那瘦削的脸上布满了倦意，一双粗糙发红的手上到处是针眼，因为她是一个裁缝。她正在给缎子衣服绣上西番莲花，这是皇后最喜爱的。宫女准备在下一宫廷舞会上穿的。在房间角落里的一张床上躺着她生病的孩子。孩子在发烧，嚷着要吃桔子。他的妈妈除给他喂几口

因为她从不会想到要说‘我肯定会认出你来’或‘简陋的小房子’这样的话。就凭这一点，她就和王子的妈妈不同了。尽管我自己也想不到说出这样的话。还有，莱昂诺尔曾经肯定地对我说过，孔希尼亚是在葡萄牙出生的，而多纳·佩帕四十多年来一次都没回过西班牙。虽然语言不通，可她和多纳·佩帕连巴达霍斯^①都没去过。虽然别人为了能买到美味的太妃糖，都不惜去巴达霍斯跑一趟。

也就是说，她们其中的任何一个人，一点儿都不可能知道世界的七大部分是指哪七大部分。

^① 巴达霍斯，西班牙的一个城市。

娘同她的心上人走上了天台“多么奇妙的星星啊，他对她说，“多么美妙的爱情啊！”

“我希望我的衣服能按时做好 赶得上盛大舞会，”她回答说，“我已要求绣上西番莲花 只是那些女裁缝们都太懒了。”

他飞过了河流 看见了高挂在船桅上的无数灯笼。他飞过了犹太区 看见犹太老人们在彼此讨价还价地做生意 还把钱币放在铜制的天平上称重量。最后他来到了那个穷人的屋舍 朝里面望去。发烧的孩子在床上辗转反侧 母亲已经睡熟了 因为她太疲倦了。他跳进屋里 将硕大的红宝石放在那女人顶针旁的桌子上。随后他又轻轻地绕着床飞了一圈 用羽翅扇着孩子的前额。“我觉得好凉爽，”孩子说，“我一定好起来了。”说完就沉沉地进入了甜蜜的梦乡。

然后 燕子回到快乐王子的身边 告诉他自己做过的一切。“你说怪不怪，”他接着说，“虽然天气很冷 可我现在觉得好暖和。”

“那是因为你做了一件好事，”王子说。于是小燕子开始想王子的话 不过没多久便睡着了。对他来说，一思考问题就老想睡觉。

黎明时分他飞下河去洗了个澡。“真是不可思议的现象，”一位鸟禽学教授从桥上走过时开口说道，“冬天竟会有燕子！”于是他给当地的报社关于此事写去了一封长信。每个人都引用他信中的话 尽管信中的很多词语是人们理解

不了的。

“今晚我要到埃及去，”燕子说，“一想到远方他就精神百倍。他走访了城里所有的公共纪念物，还在教堂的顶端上坐了好一阵子。每到一处，麻雀们就吱吱喳喳地相互说：“多么难得的贵客啊！”所以他玩得很开心。

月亮升起的时候他飞回到快乐王子的身边。“你在埃及有什么事要办吗？”他高声问道，“我就要动身了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你愿意陪我再过一夜吗？”

“伙伴们在埃及等我呀，”燕子回答说，“明天我的朋友们要飞往第二瀑布，那儿的河马在纸莎草丛中过夜。古埃及的门农神安坐在巨大的花岗岩宝座上，他整夜守望着星星，每当星星闪烁的时候，他就发出欢快的叫声，随后便沉默不语。中午时，黄色的狮群下山来到河边饮水，他们的眼睛像绿色的宝石，咆哮起来比瀑布的怒吼还要响亮。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“远处在城市的那一头，我看见住在阁楼中的一个年轻男子。他在一张铺满纸张的书桌上埋头用功，旁边的玻璃杯中放着一束干枯的紫罗兰。他有一头棕色的鬃发，嘴唇红得像石榴，他还有一双睡意朦胧的大眼睛。他正力争为剧院经理写出一个剧本，但是他已经给冻得写不下去了。壁炉里没有柴火，饥饿又弄得他头昏眼花。”

“我愿意陪你再过一夜，”燕子说，“他的确有颗善良的

心：“我是不是再送他一块红宝石？”

“唉，我现在没有红宝石了。”王子说，“所剩的只有我的双眼。它们由稀有的蓝宝石做成，是一千多年前从印度出产的。取出一颗给他送去。他会将它卖给珠宝商，好买回食物和木柴，完成他写的剧本。”



“亲爱的王子，”燕子说，“我不能这样做，”说完就哭了起来。

“燕子 燕子 小燕子，”王子说，“就照我说的话去做吧。”

因此燕子取下了王子的一只眼睛 朝学生住的阁楼飞去了。由于屋顶上有一个洞 燕子很容易进去。就这样燕子穿过洞来到屋里 年轻人双手捂着脸 没有听见燕子翅膀的扇动声 等他抬起头时 正看见那颗美丽的蓝宝石放在干枯的紫罗兰上面。

“我开始受人欣赏了，”他叫道，“这准是某个极其钦佩我的人送来的 现在我可以完成我的剧本了。”他脸上露出了幸福的笑容。

第二天燕子飞到下面的海港 他坐在一艘大船的桅杆上 望着水手们用绳索把大箱子拖出船舱 随着他们“嘿哟！嘿哟！”的声声号子，一个个大箱子给拖了上来。“我要去埃及了！”燕子嚷道 但是没有人理会他。等月亮升起后 他又飞回到快乐王子的身边

“我是来向你道别的，”他叫着说

“燕子 燕子 小燕子，”王子说，“你愿再陪我过一夜吗？”

“冬天到了，”燕子回答说，“寒冷的雪就要来了。而在埃及 太阳挂在葱绿的棕榈树上 暖和极了 还有躺在泥塘中的鳄鱼懒洋洋地环顾着四周 我的朋友正在巴尔贝克古

城的神庙里建筑巢穴，那些粉红和银白色的鸽子们一边望着他们干活，一边相互倾诉着情话。亲爱的王子，我不得不离你而去了，只是我永远也不会忘记你的。明年春天我要给你带回两颗美丽的宝石，弥补你因送给别人而失掉的那两颗。红宝石会比一朵红玫瑰还红，蓝宝石也比大海更蓝。”

“在下面的广场上，”快乐王子说，“站着一个卖火柴的小女孩。她的火柴都掉在阴沟里了，它们都不能用了。如果她不带钱回家，她的父亲会打她的，她正在哭着呢。她既没穿鞋，也没有穿袜子，头上什么也没戴。请把我的另一只眼睛取下来，给她送去，这样她父亲就不会揍她了。”

“我愿意陪你再过一夜，”燕子说，“但我不能取下你的眼睛，否则你就变成个瞎子了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“就照我说的话去做吧。”

于是他又取下了王子的另一只眼珠，带着它朝下飞去。他一下子落在小女孩的面前，把宝石悄悄地放在她的手掌上。“一块多么美丽的玻璃呀！”小女孩高声叫着，她笑着朝家里跑去。

这时，燕子回到王子身旁。“你现在瞎了，”燕子说，“我要永远陪着你。”

“不，小燕子，”可怜的王说，“你得到埃及去。”

“我要一直陪着你，”燕子说着就睡在了王子的脚下。

第二天他整日坐在王子的肩头上，给他讲自己在异国

他乡的所见所闻和种种经历他还给王子讲那些红色的朱鹭 它们排成长长的一行站在尼罗河的岸边 用它们的尖嘴去捕捉金鱼 还讲到司芬克斯 它的岁数跟世界一样长久，住在沙漠中 通晓世间的一切 他讲到那些商人 跟着自己的驼队缓缓而行 手中攥着琥珀做的念珠 他讲到月亮山的国王 他皮肤黑得像乌木 崇拜一块巨大的水晶 他讲到那条睡在棕榈树上的绿色大莽蛇 要 20 个僧侣用蜜糖做的糕点来喂它 他又讲到那些小矮人 他们乘坐扁平的大树叶在湖泊中往来横渡 还老与蝴蝶发生战争。”

“可爱的小燕子，”王子说，“你为我讲了好多稀奇的事情 可是更稀奇的还要算那些男男女女们所遭受的苦难。没有什么比苦难更不可思议的了。小燕子 你就到我城市的上空去飞一圈吧 告诉我你在上面都看见了些什么。”

于是燕子飞过了城市上空，看见富人们在自己漂亮的洋楼里寻欢作乐 而乞丐们却坐在大门口忍饥挨饿。他飞进阴暗的小巷 看见饥饿的孩子们露出苍白的小脸没精打采地望着昏暗的街道。就在一座桥的桥洞里面两个孩子相互搂抱着想使彼此温暖一些。“我们好饿呀！”他俩说。“你们不准躺在这儿，”看守高声吼道 两个孩子又蹒跚着朝雨中走去。

随后他飞了回来 把所见的一切告诉给了王子。

“我浑身贴满了上好的黄金片，”王子说，“你把它们一片片地取下来 给我的穷人们送去。活着的人都相信黄金会

使他们幸福的”

燕子将足赤的黄金叶子一片一片地啄了下来 直到快乐王子变得灰暗无光他又把这些纯金叶片一一送给了穷人 孩子们的脸上泛起了红晕 他们在大街上欢欣无比地玩着游戏。“我们现在有面包了！”孩子们喊叫着

随后下起了雪 白雪过后又迎来了严寒。街道看上去白花花的 像是银子做成的 又明亮又耀眼 长长的冰柱如同水晶做的宝剑垂悬在屋檐下。人人都穿上了皮衣 小孩子们也戴上了红帽子去户外溜冰。

可怜的小燕子觉得越来越冷了，但是他却不愿离开王子 他太爱这位王子了。他只好趁面包师不注意的时候 从面包店门口弄点面包屑充饥 并扑扇着翅膀为自己取暖。

然而最后他也知道自己快要死去了。他剩下的力气只够再飞到王子的肩上一回“再见了 亲爱的王子！”他喃喃地说，“你愿意让我亲吻你的手吗？”

“我真高兴你终于要飞往埃及去了 小燕子，”王子说，“你在这儿呆得太长了不过你得亲我的嘴唇，因为我爱你。”

“我要去的地方不是埃及，”燕子说，“我要去死亡之家。死亡是长眠的兄弟 不是吗？”

接着他亲吻了快乐王子的嘴唇，然后就跌落在王子的脚下 死去了。

就在此刻 雕像体内传出一声奇特的爆裂声 好像有什

么东西破碎了其实是王子的那颗铅做的心已裂成了两半。这的确是一个可怕的寒冷冬日。

第二天一早 市长由市参议员们陪同着散步来到下面的广场。他们走过圆柱的时候 市长抬头看了一眼雕像，“我的天啊 快乐王子怎么如此难看！”他说。

“真是难看极了！”市参议员们异口同声地叫道 他们平时总跟市长一个腔调。说完大家纷纷走上前去细看个明白

“他剑柄上的红宝石已经掉了 蓝宝石眼珠也不见了，他也不再是黄金的了，”市长说，“实际上 他比一个要饭的乞丐强不了多少！”

“的确比要饭的强不了多少，”市参议员们附和着说。

“还有在他的脚下躺着一只死鸟！”市长继续说，“我们真应该发布一个声明 禁止鸟类死在这个地方。”于是市书记员把这个建议记录了下来。

后来他们就把快乐王子的雕像给推倒了。“既然他已不再美丽 那么也就不再有用了，”大学的美术教授说。

接着他们把雕像放在炉里熔化了 市长还召集了一次市级的会议来决定如何处理这些金属。“当然 我们必须再铸一个雕像。”他说，“那应该就是我的雕像。”

“我的雕像，”每一位市参议员都争着说 他们还吵了起来。我最后听到人们说起他们时 他们的争吵仍未结束。

“多么稀奇古怪的事！”铸像厂的工头说，“这颗破裂的铅心在炉子里熔化不了。我们只好把它扔掉。”他们便把它

扔到了垃圾堆里 死去的那只燕子也躺在那儿。

“把城市里最珍贵的两件东西给我拿来，”上帝对他的一位天使说。于是天使就把铅心和死鸟给上帝带了回来。

“你的选择对极了，”上帝说，“因为在我这天堂的花园里 小鸟可以永远地放声歌唱 而在我那黄金的城堡中 快乐王子可以尽情地赞美我。”

夜莺与玫瑰

“她说过只要我送给她一些红玫瑰 她就愿意与我跳舞，”一位年轻的学生大声说道，“可是在我的花园里 连一朵红玫瑰也没有。”

这番话给在圣栎树上自己巢中的夜莺听见了 她从绿叶丛中探出头来 四处张望着。

“我的花园里哪儿都找不到红玫瑰，他哭着说，一双美丽的眼睛充满了泪水。“唉 难道幸福竟依赖于这么细小的东西 我读过智者们的所有文章 知识的一切奥秘也都装在我的头脑中 然而就因缺少一朵红玫瑰我却要过痛苦的生活。”

“这儿总算有一位真正的恋人了，夜莺对自己说，“虽然我不认识他 但我会每夜每夜地为他歌唱 我还会每夜每夜地把他的故事讲给星星听。现在我总算看见他了 他的头发黑得像风信子花 他的嘴唇就像他想要的玫瑰那样红 但